



CHANNEL CLASSICS

CCS SA 22405

LUX AETERNA

Requiem & Messe cum Jubilo

M. DURUFLÉ

vocal ensemble

THE GENTS

Peter Dijkstra *conductor*



Sopranos: Isabel Delemarre-Werner*, Titia van Heijst*, Susan Jonkers*, Marian Marquez*, Mariska van der Meij*, Marjon Strijk*, Ulrike Wild*

Altos: Johan van Beijeren Bergen en Henegouwen, Gemma Jansen*, Rienk de Jong, Saskia Kruysse*, Robert Kuizenga, Nathalie Mees*, Marjolein Stots*

Tenors: Gerben Bos, Kees de Groot*, Joost Heutink, Joost van der Linden, Luigi Orsini, Dennis van der Veen, Eduard Walda

Basses: Henk van Essen, Frank Hermans*, Albertus de Jong, Niec van der Meulen, Patrick Pranger* Arnoldus Scharft, Jeroen Vreugdenhil

* female guest singers

THE GENTS

history

In 1999 a talented group of 16 young men, all having sung in The Roden Boys Choir, recognised as one of the best boy choirs in The Netherlands, formed themselves into a separate choir called 'The Gents', a male ensemble consisting of countertenors, tenors, baritones and basses.

In the very first months of their existence The Gents proved themselves a great success during the National Choir Contest. They won the first prize, with the highest points ever given to a choir during the 30 years of this Festival's existence. The continued appreciation of the press, media and the audience inspired the group to widen their horizons and expand their activities. It was clear that there was a solid musical basis to build on.

present

Under the artistic leadership of the 26-year old Peter Dijkstra, The Gents aim to attract a wide but especially young audience. They want to inspire and create new possibilities for the next generation of talented young musicians. Besides concerts and CD recordings, The Gents also regularly participate in various projects, opera's and TV/radio broadcasts. With their unique sound and broad repertoire ranging from medieval chansons to pop, the group takes place among the top vocal ensembles.

Peter Dijkstra (1978) began singing as a boy in The Roden Boys Choir, singing most of the solo-parts until his voice changed. He was invited for many solo-performances, for example in operaproductions like *Die Zauberflöte* at The Netherlands Opera Foundation in Amsterdam.



He studied choral- and orchestral conducting and singing at The Royal Conservatory of The Hague, and graduated summa cum laude with decoration. He continued studying at the Hochschule für Musik in Köln with Marcus Creed and followed masterclasses with Tonu Kaljuste and Eric Ericsson. At the moment he is artistic leader of vocal ensemble The Gents in Holland. With this all-male ensemble he won many prizes on international festivals and he made recordings for the label Channel Classics. In november 2003 the ensemble received the Kersjes-van de Groenekanprize.

From September 2005 he is artistic director of the Chor des

Bayerischen Rundfunks in Munich.

Peter Dijkstra is a regular guest with many professional choirs in Europe: he works on a regular basis with choirs such as the Netherlands Chamber Choir, RIAS Chamberchoir Berlin, the Swedish Radio Choir, the Finnish Radio Chamber Choir and the SWR-Vokalensemble in Stuttgart. In October 2003 he won the first prize at the Eric Ericson Competition in Stockholm. Future engagements also include working with orchestras like the North Netherlands Philharmonic and the Bochumer Symphoniker.

With the Kersjes-van de Groenekanprize for orchestralconductors, that he was awarded in 2002, he is currently studying orchestral conducting at the Royal Conservatory in Stockholm with professor Jorma Panula.

Erwin Wiersinga (1962) studied at the Conservatory in Groningen with Wim van Beek and earned the Performer's Diploma in organ with distinction. He also earned the Performer's Diploma in piano. He continued his studies with Harald Vogel, Marie Claire Alain and others. He gives regular concerts in the Netherlands and other European countries, and has made several radio and CD recordings on

important historical organs in Germany, Holland and Belgium. He is also active in different professional orchestras. As a pianist he is active in chambermusic ensembles.

Erwin Wiersinga is organist of the Dutch Reformed Church at Roden. Since 1997 he teaches organ at the Universität der Künste in Berlin.

Born in Delft, **Christianne Stotijn**, is also a violinist as well as a singer. She studied violin at the Amsterdam Conservatoire, gaining her solo diploma in 2000. During this time she began her vocal studies with Udo Reinemann with whom she studied at the conservatoires of Amsterdam and Metz. From there she graduated with the highest distinction in both song recital and opera. She has attended masterclasses with Sarah Walker, Jard van Nes, Noelle Barker and Dame Janet Baker. Christianne Stotijn has won several prizes and her career has brought concerts and recitals in her own country and abroad with appearances throughout Europe and the United States. She has participated in numerous festivals such as Sommets Musicaux de Gstaad, The Carmel-Bach Festival California, La Roque d'Anthéron Festival and Festival de la Chaise-Dieu.

She has sung with pianists David Selig, Inge Spinette and Julius Drake with whom she recorded songs of Mahler and Brahms for the BBC-Radio. She has given a number of recitals with Joseph Breinl, with whom she has formed a permanent duo.

In 2003 she made her operatic début as Carilda in Händels Arianna in Creta with the National Reisopera Holland. She will sing the role of Pauline in Tchaikovsky's Pique Dame at the Paris Opera in 2005.

Dutch baritone **Mattijs van de Woerd** studied at the Rotterdam and Amsterdam Conservatoires with Sylvia Schlüter, Maarten Koningsberger and Margreet Honig. He participated in masterclasses by Sir Thomas Allen, Barbara Bonney, Roger

Vignoles and Rudolf Jansen. In 2001 Mattijs won the Vriendenkrans and Concertgebouw prizes; in 2003 he was awarded first prize at the Wigmore Hall International Song Competition in London.

Mattijs has worked with the Nederlandse Opera, Nationale Reisopera, Cappella Figuralis, Radio Kamer Orkest, Orchestra of the 18th Century and Nieuw Ensemble with conductors such as Kenneth Montgomery, Paul McCreesh, Ed Spanjaard, Jos van Veldhoven, Peter Eötvös, Tan Dun and Frans Brüggen.

In concert, Mattijs van de Woerd performed works as diverse as Schütz's Lukas-Passion, Stravinsky's Threni, Haydn's Paukenmesse and Brahms's Deutsches Requiem. His operatic appearances include the title-role in Don Giovanni and Don Alfonso in *Così fan tutte* (Mozart), Lehrer in *Der Jasager* (Weill), Mr. Gobineau in *The Medium* (Menotti), Sid in *Albert Herring* and Traveller in *Curlew River* (Britten), Gendarme in *Les Mamelles de Tirésias* (Poulenc) and Adario in *Les Indes galantes* (Rameau). Furthermore, Mattijs regularly appears in recital; in 2004 he made his recital début in the Concertgebouw alongside accompanist Graham Johnson.

Mattijs has participated in several radio and cd recordings, interpreting works ranging from Carissimi and Liszt to Hindemith and Henze.

Dutch cellist **Quirine Viersen** belongs international to the leading musical personalities of the younger generation. With her powerful, intense and virtuoso playing, she has convinced the public, as well as the press and colleague musicians of her special musicality. With her performance in concerto and recital and with her participation at festivals, she has shown a broad insight in classical music literature.

Quirine was already a winner of various prizes at national and international competitions, such as the Rostropovich Competition in 1990 in Paris, the International Cello Competition in Helsinki in 1991, and in April 1994 Quirine Viersen was the

first Dutch musician to win a prize at the Tchaikovsky Competition in Moscow. In that same year she also received the Dutch Music Award.

The most important prize awarded to her up to now was the Young Artist Award 2000 which was presented to her by the Credit Suisse Groupe. Attached to this prize Quirine played a concert with the Vienna Philharmonic orchestra conducted by Zubin Mehta during the Luzerner Festival 2000.

The frequent concerts with every important Dutch orchestra as well as the concerts with leading international orchestras and conductors forms the basis to the development of her musical personality and career, which makes her a musician in great demand.

With her duo-partner pianist Silke Avenhaus with whom she forms a duo since 1996, she obtained an important place in the international concert life.

Quirine plays on a Joseph Guarnerius Filius Andreae cello from 1715 placed at her disposal by the National Music Instrument Foundation.

MAURICE DURUFLÉ - *Requiem* Op. 9 (1947)
dedicated to his father, 'in memoriam'.

The Requiem is Maurice Duruflé's greatest and most imposing work. He received the commission for it from his publisher while he was still at work on a Suite for organ. The movements of this Suite were based on Gregorian melodies, and were ideally suited for further expansion and transformation into a Requiem Mass of respectable dimensions. The Requiem of Gabriel Fauré undoubtedly served as a model for this work. The choice of texts is identical (largely consisting of portions of the *Liturgia Defunctorum*), but Duruflé introduces a break between the Introit and Kyrie, and also between the Lux Aeterna and Libera me. The result is a Requiem in nine movements, whereas with Fauré there are no more than seven. Another striking feature is the identical choice of soloists: in both works the solo baritone alternates with portions for the choir in the Domine Jesu Christe and Libera me, and the parallel with the hushed Pie Jesu movement is unavoidable.

Duruflé essentially composed his Requiem for, and based on, his 'own' instrument: the organ. Only during the process of composition were movements orchestrated, and the shape of a version for choir and orchestra gradually became evident. Because of this succession of stages for the different versions of this work, many people prefer the version with organ, arguing somewhat unconvincingly that this is supposedly the most 'original' version. A far stronger indication for performance by chamber choir and symphonic organ is the preservation of the work's transparency. In the setting with organ, Duruflé's polyphonic style, complex but at the same time so clear and open, comes to its fullest realization, and the flowing Gregorian melodies have room to expand as they were undoubtedly meant to do: embedded in those deeply characteristic harmonies, but at the same time completely independent and individual, with their perfect expressivity perfectly preserved.

Messe cum Jubilo Op. 11 (1966) dedicated to his wife, Marie-Madeleine Duruflé.

Interest in Gregorian chant underwent a real ‘renaissance’ during Duruflé’s youth— the activities at and surrounding the abbey of Saint Pierre de Solesmes played an essential part in this, but that is another story— and this interest can be sensed, as it can in the Requiem, in the ‘Messe cum Jubilo’. The indication ‘cum jubilo’ is the subtitle of the 9th Kyrie of the Mass ordinary as it can be found to this day in the Graduale Triplex (Solesmes 1979). In contrast to the Requiem, the powerful melodic line of this mass is left unaltered in each of the five movements, in the sense that the harmony, which seems to spring effortlessly from the modal character of the melodic progression, is left completely to the orchestra or organ. Glowingly harmonized Gregorian chant is the result, sung in a traditional unison, alternately vigorous, even explosive, and then introverted and framed in the mysterious harmonies which are so characteristic of postwar French style.

Notre Père Op. 14 (1977) dedicated to his wife, Marie-Madeleine Duruflé.

The *Messe cum Jubilo* is generally considered to be Duruflé’s last sacred work. Some ten years later though, it was followed by a *Notre-Père*: an intimate, hymn-like setting, in late Romantic hues, of the Our Father, using the French Roman Catholic version of the text.

FRANCIS POULENC - *Laudes de Saint Antoine de Padoue* (1957-1959)

In a sense, Francis Poulenc can be compared with figures like Charles Villiers Stanford or even Anton Bruckner: known primarily for larger symphonic works, but for connoisseurs and real lovers of his music, a composer as well of short, motet-like miniatures on sacred texts, often for mixed a cappella choir, inspired by

the motet style of the late renaissance and early baroque, and, in Poulenc's case in a completely individual harmonic color and style.

The reason for the creation of this music is unusual. Poulenc, as a child, was given a strict Catholic upbringing, but turned his back on religion after the death of his father in 1917. As it turned out, it was not a complete break. A change of heart followed the sudden death of a good friend and colleague. After a period of intensive musical study, including motets by Monteverdi, and a visit to the tomb of the black Madonna in Rocamadour, a well known place of pilgrimage, Poulenc's renewed religious inspiration had become a reality. This turned out to be the impulse for the production of a considerable number of works for a cappella choir, ranging widely in character, style, and dramatic power, but unmistakably 'characteristic' in their very typical color and intimacy. The last work in this style is the 'Laudes de Saint Antoine de Padoue' for male chorus. These 'Laudes' are in fact a group of four hymns of praise to St. Anthony of Padua, a saint whom Poulenc greatly admired and respected because of the apparently effortless synthesis between social engagement and lofty mysticism which characterized his personality.

Quatre petites prières de Saint François d'Assise (1949)

In 1948, Francis Poulenc received a letter from his nephew Jérôme Poulenc, who was living a deliberately chosen and hardworking life as a lay brother in the Franciscan monastery at Champfleury. The letter included a request, in the name of the monastery choir, to set four prayers of Francis of Assisi to music. Poulenc answered that he felt great admiration and respect for his saintly namesake, an admiration so great that he felt small and insignificant in comparison to the saint, and that in honoring the commission, he wished to perform an act of humility. And 'subtle humility' is the most fitting description for the *Quatre prières*, which

were composed in the serene atmosphere of the late summer of 1948, which the composer spent in Noizay. Here and there, indications such as ‘éclatant’ and ‘fer-vent’ prove to be necessary in the score, particularly when the highly characteristic compact sonority is expanded to five and six-part writing, but the tempo indication for the closing ‘O mes très chers frères’ ultimately indicates the most important aspect: Bien calme.

OLIVIER MESSIAEN - *O Sacrum Convivium* (1937)

The text of “O Sacrum Convivium” is by Thomas Aquinas, and sings of the blessings of Holy Communion. Settings of this text, for this reason, are often referred to as *communion motets*. Olivier Messiaen’s setting of this text is the composer’s only ‘real’ religious work, and that can be considered remarkable for a composer whose work is largely considered to be religiously inspired. The serene atmosphere in the work is evoked by a spare melodic line in the soprano part, accompanied by slowly shifting harmonies in the other voices. Although all of the voice parts carry the text, this concept of soprano with accompaniment suggests, above all, the connection with the celestial: ethereal angelic singing with a vague, mystical framework. About as French as you can get...

Jelle Stellingwerf

Translation: David Shapero

MAURICE DURUFLÉ - *Requiem* Op. 9 (1947)
opgedragen aan zijn vader, 'ter nagedachtenis'

Het Requiem is Maurice Duruflé's grootste en meest imposante werk. Hij verkreeg de opdracht daartoe van zijn uitgever, terwijl hij werkte aan een Suite voor orgel. De onderdelen van deze Suite waren gebaseerd op Gregoriaanse melodieën, en leenden zich perfect voor verdere uitbreiding en transformatie naar een Requiem-mis van respectabele omvang. Ontegengesteld heeft daarbij het Requiem van Gabriel Fauré model gestaan. De tekstkeuze is identiek (voornamelijk delen uit de *Liturgia Defunctorum*), maar Duruflé brengt een scheiding aan tussen de Introïtus en het Kyrie, en eveneens tussen het Lux aeterna en het Libera me. Aldus ontstaat een Requiem in negen delen, terwijl het bij Fauré bij zeven blijft. Opvallend is dat ook de solistische keuze identiek uitvalt: in beide wisselt de bariton solo de gedeelten voor koor af in het Domine Jesu Christe en het Libera me, terwijl ook in het verstillde Pie Jesu de parallel niet weg te denken valt.

Duruflé schreef zijn Requiem in eerste aanleg voor en vanuit zijn 'eigen' instrument: het orgel. Pas in het verloop van het compositieproces worden gedeelten georkestreerd, en zijn de contouren van een versie voor koor en orkest langzaam aan te ontwaren. Die volgorde in het ontstaan van de verschillende versies van dit werk brengt velen ertoe een voorkeur uit spreken voor de orgelversie, met als weinig overtuigend argument dat dit de meest 'originele' zou zijn. Veeleer pleit echter het behoud van het transparante karakter voor uitvoering door kamerkoor en symfonisch orgel. In die bezetting komt de complexe, maar tegelijkertijd zo heldere en open polyfone stijl van Duruflé optimaal tot z'n recht, en gedijen de golvende Gregoriaanse melodieën zoals dat ongetwijfeld bedoeld is: ingebed in de zo kenmerkende harmonie, maar evenzeer volkomen eigen en zelfstandig, de pure zeggingskracht ervan perfect intact latend.

Messe cum Jubilo Op. 11 (1966)

opgedragen aan zijn echtgenote Marie-Madeleine Duruflé

Dat in Duruflé's jonge jaren de aandacht voor het Gregoriaans een ware 'renaissance' doormaakte - de inspanningen in en rond de abdij Saint Pierre de Solesmes spelen hierin een cruciale rol, maar dat is een verhaal op zich... - is, naast diens Requiem, eveneens te beluisteren in de 'Messe cum Jubilo'. De aanduiding 'cum jubilo' is de ondertitel van de 9^e ordinarium-mis Kyriale, zoals die tot op heden terug te vinden is in het Graduale Triplex (Solesmes 1979). In tegenstelling tot het Requiem is de krachtige melodiële lijn van deze mis in elk van de vijf delen ongemoeid gelaten, in die zin dat de harmonie, die moeiteloos uit het modale karakter van de melodische gang lijkt voort te komen, volledig voor rekening van orkest of orgel komt. Gloedvol geharmoniseerd Gregoriaans is het resultaat, traditioneel unisono gezongen, en afwisselend nu eens heftig, eruptief zelfs, dan weer ingetogen en mystiek harmonisch omlijst in de zo kenmerkende na-oorlogse Franse stijl.

Notre Père Op. 14 (1977)

opgedragen aan echtgenote Marie-Madeleine Duruflé

Algemeen wordt de Messe cum Jubilo gezien als Duruflé's laatste sacrale werk. Een tiental jaren later volgde echter nog een Notre-Père: een in laat-Romantische kleur gehouden intieme, hymne-achtige zetting van het Onze vader, in de Franstalige rooms katholieke versie.

FRANCIS POULENC - *Laudes de Saint Antoine de Padoue* (1957-1959)

Francis Poulenc is in zekere zin te vergelijken met figuren als Charles Villiers Stanford en zelfs met Anton Bruckner: vooral bekend van het grotere symfonische werk, maar voor de kenners en liefhebbers óók van korte, motet-achtige miniaturen op sacrale tekst, veelal voor gemengd koor a capella, geïnspireerd door de motetkunst van de late renaissance en vroege barok, en in het geval van Poulenc in een geheel eigen harmonische kleur en stijl.

De aanleiding voor het ontstaan van deze muziek is bijzonder. Poulenc genoot als kind een streng- katholieke opvoeding, maar keerde de religie de rug toe na de dood van zijn vader in 1917. Niet definitief, zo bleek. Een ommekeer volgde na de plotseling dood van een goede vriend en collega. Na een periode van intensieve studie van o.a. motetten van Monteverdi, en een gelegenheidsbezoek aan de graftombe van de zwarte maagd te Rocamadour, een bekende bedevaartplaats, was de hernieuwde religieuze inspiratie een feit. Dit bleek het startsein voor het ontstaan van een aanzienlijk aantal werken voor koor a capella, hier en daar zeer verschillend van opzet, stijl en dramatiek, maar onmiskenbaar 'eigen' in de zo kenmerkende kleur en intimiteit. Het laatste werk in deze stijl is 'Laudes de Saint Antoine de Padoue', voor mannenkoor. Deze 'Laudes' zijn feitelijk een viertal lofgebeden op de heilige Antonius van Padua, een heilige die door Poulenc uitermate werd bewonderd en vereerd, vanwege de ogenschijnlijk moeiteloze synthese tussen maatschappelijke bewogenheid en verheven mystiek die zijn persoonlijkheid kenmerkte.

***Quatre petites prières de Saint François d'Assise* (1949)**

In 1948 ontving Francis Poulenc een brief van zijn neef Jérôme Poulenc, die een bewust gekozen arbeidzaam leven leidde als minderbroeder in het Franciscaner

klooster te Champfleury. De brief behelsde o.a. een verzoek namens het kloosterkoor om vier gebeden van Franciscus van Assisi te toonzetten. Francis antwoordde dat hij grote bewondering en verering koesterde voor Franciscus, zodanig zelfs dat hij zich in vergelijking met hem klein en nietig voelde, en met de uitvoering van de opdracht een daad van nederigheid wilde stellen. En ‘subtiële nederigheid’ is precies de kwalificatie die past bij de Quatre prières, tot stand gekomen in de serene sfeer van de nazomer van 1948, doorgebracht te Noizay. Hier en daar blijken aanduidingen als ‘éclatant’ en ‘fervent’ in de partituur onontbeerlijk, vooral wanneer de zo kenmerkende compacte klank wordt opgevoerd naar vijf- en zesstemmigheid, maar de tempo-aanwijzing voor het afsluitende ‘O mes très chers frères’ zegt uiteindelijk waar het op staat: Bien calme.

OLIVIER MESSIAEN - *O Sacrum Convivium* (1937)

De tekst van ‘O sacrum convivium’ is van de hand van Thomas van Aquino, en bezingt de zegeningen van de Heilige Communie. Toonzettingen van deze tekst worden daarom veelal aangeduid met de term *communietotet*. Olivier Messiaens toonzetting van deze tekst is diens enige ‘echte’ liturgische werk, en dat mag opmerkelijk genoemd worden voor een componist wiens oeuvre grotendeels te boek staat als religieus geïnspireerd. De serene sfeer in het werk wordt opgeroepen door een ijle, melodische gang in de sopraanpartij, begeleid door traag-schuivende harmonieën in de overige stemmen. Hoewel alle stemgroepen de tekst voordragen, suggereert vooral dit concept van sopraan-met-begeleiding de binding met het hemelse: ijle engelenzang met een vaag-mystieke omlijsting. Fransers kan het welhaast niet...

Jelle Stellingwerf

MAURICE DURUFLÉ – *Requiem* op.9 (1947)

dédié à la mémoire de son père

Le requiem est l'œuvre la plus vaste et la plus imposante de Maurice Duruflé. Il en reçut la commande de son éditeur alors qu'il travaillait à une suite pour orgue. Les éléments de cette suite, basés sur des mélodies grégoriennes, allaient se prêter à merveille à un élargissement, une transformation, pour la composition d'une messe de requiem d'envergure respectable. Le requiem de Gabriel Fauré servit indéniablement de modèle et le choix des textes fut identique (extraits de la *Liturgia Defunctorum*, principalement) mais Duruflé sépara l'Introïtus du Kyrie ainsi que le Lux aeterna du Libera me. Son requiem comprend donc neuf mouvements alors que celui de Fauré est en sept mouvements. On peut également noter qu'il fit le même choix en ce qui concerne les parties de solistes: dans les deux œuvres, les sections pour baryton solo alternent avec celles pour chœur dans le Domine Jesu Christe et le Libera me. Ce parallèle est également intrinsèque au Pie Jesu, apaisé.

Duruflé composa son requiem avant tout pour et en fonction de son 'proper' instrument: l'orgue. Les mouvements ne furent orchestrés qu'au cours du travail de composition et les contours d'une version pour chœur et orchestre ne se dessinèrent que peu à peu. Cet ordre dans la création des différentes versions de cet œuvre a incité de nombreuses personnes à exprimer une préférence pour la version pour orgue, avançant comme argument peu convaincant qu'il s'agissait de la version la plus 'originale'. Le maintien du caractère transparent dans l'exécution par un chœur de chambre et un orgue symphonique est cependant plus probant. Avec cet effectif, le style polyphonique complexe mais également si clair et franc de Duruflé est mis en valeur de façon optimale, et les mélodies grégoriennes se plaisent à ondoyer comme ce fut certainement prévu: enserrées dans l'harmonie si caractéristique, mais en même temps entièrement personnelles et indépendantes, gardant leur force d'expression parfaitement intacte.

Messe cum Jubilo op.11 (1966)

dédiée à Marie-Madeleine Duruflé, épouse du compositeur

Pendant la jeunesse de Duruflé, l'intérêt pour le chant grégorien connut une véritable 'renaissance' - les travaux effectués par et autour de l'abbaye Saint Pierre de Solesmes ont joué ici un rôle crucial, mais ce sujet serait en soi le propos d'un commentaire... C'est ce que l'on entend dans son requiem, mais aussi dans sa *Messe cum Jubilo*. L'indication 'cum jubilo' correspond au sous-titre du Kyrie de la messe du 9^{ème} ordinaire, tel qu'on peut le trouver dans le *Graduale Triplex* (Solesmes 1979). Contrairement au Requiem, la puissante ligne de mélodie de cette messe est laissée en paix dans chacun des cinq mouvements. C'est-à-dire que l'harmonie, qui semble simplement résulter du caractère modal de la conduite des mélodies, est entièrement prise en charge par l'orchestre et l'orgue. Duruflé obtient ainsi un grégorien harmonisé avec flamme, chanté à l'unisson selon la tradition, parfois impétueux, voire éruptif, ou parfois introverti et mystique, inséré harmoniquement dans le style français d'après guerre si caractéristique.

Notre Père op.14 (1977) – dédié à Marie-Madeleine Duruflé

La *Messe cum Jubilo* est généralement considérée comme la dernière œuvre religieuse de Duruflé. Une dizaine d'années plus tard, il composa cependant encore un *Notre Père*: version intime du *Notre Père*, de couleur romantique tardive, sorte d'hymne, fidèle au texte catholique romain français.

FRANCIS POULENC – *Laudes de Saint Antoine de Padoue* (1957-1959)

D'une certaine manière, Francis Poulenc peut être comparé à des personnages tels que Charles Villiers Stanford ou même Anton Bruckner: principalement connu

pour ses œuvres symphoniques de grande envergure, les connaisseurs et les amateurs apprécient également ses brèves miniatures de style motet composées sur des textes sacrés, souvent pour chœur mixte a capella, inspirées par l'art du motet de la fin de la Renaissance et du début de l'époque baroque. Dans le cas de Poulenc, ce sont des pièces de style et de couleur harmonique entièrement personnels.

Le motif qui donna lieu à la composition de cette œuvre est remarquable. Durant son enfance, Poulenc reçut une éducation catholique stricte mais tourna le dos à la religion après le décès de son père en 1917. Ce ne fut visiblement pas définitif. Un revirement suivit la mort soudaine d'un de ses collègues et amis. Après une période d'étude intensive notamment des motets de Monteverdi et une visite occasionnelle au tombeau de la vierge noire de Rocamadour, célèbre lieu de pèlerinage, son inspiration religieuse fut régénérée. Ce la fut la source, semble-t-il de la création d'un nombre d'œuvres considérable pour chœur a capella, parfois très différentes sur le plan de leur structure, de leur style et de leur teneur dramatique, mais indéniablement 'originales' quant à leur intimité et leur couleur si caractéristiques. Les dernières œuvres composées dans ce style furent les 'Laudes de Saint Antoine de Padoue', pour chœur d'hommes. Ces laudes sont en réalité quatre prières de louanges à saint Antoine de Padoue, saint extrêmement admiré et vénéré par Poulenc pour la synthèse apparemment aisée entre empathie sociale et grand mysticisme qui caractérisa sa personnalité.

Quatre petites prières de Saint François d'Assise (1949)

En 1948, Francis Poulenc reçut une lettre de son neveu, Jérôme Poulenc, qui menait sciemment une vie laborieuse comme frère mineur au monastère franciscain de Champfleury. La lettre transmettait notamment une demande de la part du chœur de son monastère qui désirait une composition sur les quatre prières de saint François d'Assise. Francis répondit qu'il éprouvait une telle admiration et

vénération pour saint François qu'il se sentait en comparaison petit et futile. Il acceptait cette commande: en composant cette œuvre, il désirait faire acte d'humilité. Le terme de 'subtile humilité' qualifie plus précisément ces quatre prières conçues dans l'atmosphère sereine de Noisay, en automne 1948. La partition comporte à certains endroits des indications comme 'éclatant' et 'fervent'. Elles sont apparemment essentielles, surtout lorsque la sonorité compacte si caractéristique est intensifiée par une texture à cinq et six voix. L'indication de tempo du 'O mes très chers frères' final, 'Bien calme', montre toutefois enfin bien l'essence de l'œuvre.

OLIVIER MESSIAEN – *O Sacrum Convivium* (1937)

Le texte d'«O sacrum Convivium» de Thomas d'Aquin chante la bénédiction de la sainte Communion. La musique composée sur ce texte est pour cette raison habituellement qualifiée de *motet de communion*. L'œuvre qu'Olivier Messiaen composa sur ce texte est sa seule 'véritable' œuvre liturgique, ce qui est assez remarquable pour un compositeur dont la production fut en grande partie d'inspiration religieuse. L'atmosphère sereine de l'œuvre est créée par le mouvement mélodique fragile et haut perché de la partie de soprano, accompagné par les lents changements harmoniques des autres voix. Si toutes les voix exposent le texte, ce concept de voix de soprano accompagnée suggère le lien au céleste: chant ténu des ange et cadre vaguement mystique. Plus français serait presque impossible...

Jelle Stellingwerf

Traduction: Clémence Comte

MAURICE DURUFLÉ – *Requiem* Op.9 (1947)

komponiert in Erinnerung an seinen Vater

Maurice Duruflés Requiem ist sein größtes und eindrucksvollstes Werk. Als der Herausgeber diese Komposition in Auftrag gab, arbeitete Duruflé gerade an einer Orgelsuite. Die einzelnen Sätze dieser Suite basierten auf gregorianischen Melodien und boten sich daher für eine Bearbeitung und Ausweitung zu einer Requiem-Messe größeren Umfangs an. Ohne Zweifel diene hier das Requiem von Fauré als Vorlage. Die Texte der beiden Werke sind identisch (überwiegend Auszüge aus der *Liturgia Defunctorum*), lediglich trennte Duruflé den Introitus vom Kyrie und das Lux Eterna vom Libera me. So entstand ein Requiem mit neun Sätzen, während Fauré es bei sieben Sätzen beließ. Ferner finden sich auch in den Soli Parallelen: In beiden Werken löst im Domino Jesu Christe und im Libera me ein Bariton solo den Chor ab, und auch im innigen Pie Jesu ist die Verwandtschaft beider Werke nicht zu übersehen.

Duruflé schrieb sein Requiem zunächst für sein eigenes Instrument, die Orgel. Erst im Laufe des Kompositionsprozesses orchestrierte er Passagen, und es zeichneten sich allmählich die Konturen einer Version für Chor und Orchester ab. Aufgrund der Reihenfolge der Entstehung ziehen heute viele die Orgelfassung der Orchesterversion vor, mit dem wenig überzeugenden Argument, dass es die 'originale' Fassung sei. Meines Erachtens lässt jedoch die größere Transparenz für eine Interpretation mit Kammerchor und symphonischer Orgel plädieren. In dieser Besetzung kommt der komplexe, durchsichtige polyphone Stil Duruflés besonders gut zum Ausdruck, das Gleiche gilt auch für die fließenden, in charakteristische Harmonien eingebetteten gregorianischen Melodien – mit ihrer Eigenwilligkeit und Selbstständigkeit.

Messe cum Jubilo Op.11 (1966) – seiner Frau Marie-Madeleine Duruflé gewidmet

Dass Duruflés Interesse für die Gregorianik eine Art Renaissance erlebte, spiegelt sich nicht nur in seinem Requiem, sondern auch in seiner ‘Messe cum Jubilo’ wider. (Wichtig hierfür waren die Aktivitäten im Zusammenhang mit der Abtei Saint Pierre des Solesmes eine wesentliche Rolle, was hier nicht weiter ausgeführt werden soll). Die Bezeichnung ‘cum jubilo’ ist der Untertitel der 9. Ordinarium Missae (Kyriale), -wie es bis heute im Graduale Triplex (Solesmes, 1997) zu finden ist. Im Gegensatz zum Requiem erscheinen in seiner Messe die Choräle der fünf Ordinariumsteile in ihrer ursprünglichen Form, insofern nämlich, als die Harmonie, die ganz natürlich aus dem modalen Charakter des melodischen Verlaufs zu hervorzugehen scheint, von Orchester bzw. Orgel übernommen wird. So entsteht eine leidenschaftlich auskomponierte Gregorianik, die traditionsgemäß unisono vorgetragen wird und energisch-impulsiv oder auch mystisch-verhalten im typisch französischen Kompositionsstil der Nachkriegszeit harmonisiert ist.

Notre Père Op.14 (1977) – seiner Frau Marie-Madeleine Duruflé gewidmet

Allgemein wird die ‘Messe cum Jubilo’ als das letzte sakrale Werk Duruflés angesehen. 11 Jahre später jedoch, im Jahre 1977, entstand das ‘Notre Père’, eine in der Klangfarbe spätromantisch gehaltene, schlichte hymnenartige Vertonung der römisch-katholischen Version des ‘Vaterunser’ in französischer Sprache.

FRANCIS POULENC – *Laudes des Saint Antoine de Padoue* (1957-1959)

Francis Poulenc könnte man in mancher Hinsicht mit Charles Villiers Stanford oder Anton Bruckner vergleichen: Auch er ist vor allem durch seine symphonischen Werke bekannt geworden, bei Kennern und Liebhabern zudem durch kurze,

motettenartige Miniaturen mit sakralem Text (oft für gemischten A-cappella-Chor) – Werke, die von der Motettenkunst der Spätrenaissance und des Frühbarock inspiriert sind und bei Poulenc eine ganz eigene harmonische Färbung besitzen.

Auslöser für die Komposition der ‘Laudes des Saint Antoine de Padoue’ war ein für Poulenc tiefgreifendes Erlebnis. Poulenc hatte eine streng katholische Erziehung genossen, nach dem Tod des Vaters im Jahre 1917 der Religion jedoch den Rücken gekehrt – allerdings nicht endgültig. Als ein Freund von ihm starb, begann für Poulenc eine intensive Zeit, in der er sich unter anderem mit Motetten von Monteverdi beschäftigte und die Kapelle der schwarzen Madonna, einem bekannten Wallfahrtsziel in Rocamadour, besuchte. So gewann er seine religiöse Inspiration wieder, aufgrund derer er mit dem Komponieren einer Reihe von A-cappella-Chorwerken begann. Diese sind in Konzept, Stil und Ausdruck sehr unterschiedlich und tragen, was Klangfarbe und Intimität betrifft, die unverwechselbare Handschrift Poulencs. Das letzte Werk dieses Stils sind die ‘Laudes des Saint Antoine de Padoue’ für Männerchor. Es sind vier Lobgesänge auf den heiligen Antonius von Padua, den Poulenc sehr verehrte, da sich in seiner Persönlichkeit gesellschaftliches Engagement und erhabene Mystik offensichtlich mühelos zu einer Synthese verbanden.

Quatre petites prières de Saint Francois d’Assise (1949)

Im Jahre 1948 bekam Poulenc einen Brief von seinem Neffen Jérôme Poulenc, der als Minorit des Franziskaner-Klosters zu Champfleury ein arbeitsames Leben führte. Der Brief enthielt unter anderem die Bitte des Klosterchores, vier Gedichte des heiligen Franz von Assisi zu vertonen. Poulenc antwortete, er bewundere und verehere den heiligen Franziskus so sehr, dass er sich im Vergleich zu ihm klein und unbedeutend fühle und mit der Ausführung eines solchen Auftrags nur seine

Ehrerbietung zum Ausdruck bringen wolle. Genau diese prägt die ‘Quatre prières’. Sie entstanden in der Stille des Spätsommers von 1948, den Poulenc in Noizay verbrachte. Hier und da scheinen Anweisungen in der Partitur wie ‘éclatant’ oder ‘fervent’ unentbehrlich zu sein, vor allem an Stellen, wo der charakteristische, kompakte Chorklang bis zur Fünf- und Sechsstimmigkeit erweitert wird. Doch maßgeblich ist schließlich die Tempo-Angabe ‘bien calme’ für das abschließende ‘O mes très chers frères’.

OLIVIER MESSIAEN – *O Sacrum Convivium* (1937)

Der Text des ‘O Sacrum Convivium’ stammt aus der Feder von Thomas von Aquin und besingt die Segnungen der heiligen Kommunion. Vertonungen dieses Textes werden daher oft als *Motette zur Kommunion* bezeichnet. Das ‘O Sacrum Convivium’ von Oliver Messiaen ist dessen einziges ‘echtes’ liturgisches Werk. Dies verwundert, da Messiaen ein Komponist war, dessen Œuvre größtenteils als religiös inspiriert gilt. Der schlanke, melodiose Part der Sopranstimme, der von langsam voranschreitenden Harmonien in den übrigen Stimmen begleitet wird, vermittelt eine ruhige Atmosphäre. Während der Text von allen Stimmen vorge-tragen wird, ist es die Gestaltung von Sopran und Begleitung – heller Engelsgesang mit mystischer Einrahmung – die die Verbindung zum Himmlischen darstellt. Französischer hätte es nicht sein können...

Jelle Stellingwerf

Übersetzung: Gabriele Wahl

Maurice Duruflé *Requiem*

Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion; et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex Gloriam, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum; sed signifer Sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam: quam olim Abrahae promisisti et semini ejus

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus. Tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus.

Fac eas Domine, de morte transire ad vitam.

Introitus

Grant them eternal rest, o Lord, and may perpetual light shine upon them. Thou, o God, art praised in Sion, and unto Thee shall the vow be performed in Jerusalem. Hear my prayer, unto Thee shall all flesh come.

Kyrie

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.

Lord Jesus Christ

O Lord Jesus Christ, King of Glory, deliver the souls of all the faithful departed. From infernal punishment and the bottomless pit.

Deliver them from the lion's jaws. And let them not be absorbed into hell. Nor fall into eternal darkness, but let St. Michael, your ensign, Lead them into the holy light, As you once promised to Abraham. And his seed for ever.

Praise and prayers we bring before you Lord. Receive them for the sake of those souls That we are remembering today.

Lord, let them pass from death to life.

Sanctus

Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Pie Jesu

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem.

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem sempiternam.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine cum sanctis tuis in aeternum: quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua.

Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra; Dum veneris judicare saeculum per ignem.

Tremens factus sum ergo, et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira.

Holy

Holy Lord God of Sabaoth. Heaven and earth are full of Thy glory.

Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Pie Jesu

Merciful Lord Jesus,

Grant them perpetual rest.

O Lamb of God

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest. O Lamb of

God, that takest away the sins of the world, grant them everlasting rest.

Eternal light

May eternal light shine on them, o Lord, with Thy saints for ever, because Thou art merciful. Grant them eternal rest, o Lord, and may perpetual light shine on them.

Deliver me

Deliver me, o Lord, from everlasting death on that dreadful day when the heavens and the earth shall be moved when thou shalt come to judge the world by fire.

Fear and trembling have laid hold on me Because of the judgement and wrath to come.

Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.

In paradisum

In paradisum deducant te angeli, in tuo
adventu suscipiant te martyres, et perdu-
cant te in civitatem sanctam Jerusalem.

Chorus angelorum te suscipiat et cum
Lazaro quondam paupere aeternam
habeas requiem.

That day of wrath, of sore distress and all
wretchedness,
That great and bitter day.

In Paradise

May the angels receive them in Paradise,
at thy coming may the martyrs receive
thee and bring thee into the holy city
Jerusalem

There may the chorus of angels receive
thee, and with Lazarus, once a beggar,
may thou have eternal rest.

Maurice Duruflé *Notre Père*

Notre Père

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce
jour.

Pardonne-nous nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui nous ont
offensés. Et ne nous soumets pas à la ten-
tation, mais délivre-nous du mal.

Our Father

Our Father, Who art in heaven,
hallowed be Thy Name;
Thy Kingdom come;
Thy will be done on earth as it is in
heaven.

Give us this day our
daily bread; and forgive us our
trespasses as we forgive those
who trespass against us; and
lead us not into temptation.
But deliver us from evil.

Francis Poulenc *Quatre Petites prières de Saint François d'Assise*

Salut, Dame Sainte

Salut, Dame Sainte, reine très sainte, Mère de Dieu, ô Marie qui êtes vierge perpétuellement, élue par le très saint Père du Ciel, consacrée par Lui avec son très saint Fils bien aimé et l'Esprit Paraclet, vous en qui fut et demeure toute plénitude de grâce et tout bien!

Salut, palais; salut, tabernacle; salut, maison; salut, vêtement; salut, servante; salut, mère de Dieu! Et salut à vous toutes, saintes vertus qui par la grâce et l'illumination du Saint Esprit, êtes versées dans les coeurs des fidèles et, d'infidèles que nous sommes, nous rendez fidèles à Dieu.

Tout puissant, très saint

Tout puissant, très saint, très haut et souverain Dieu; souverain bien, bien universel, bien total; toi qui seul es bon; puissions-nous te rendre toute louange, toute gloire, toute reconnaissance, tout honneur, toute bénédiction; puissions-nous rapporter toujours à toi tous les biens. Amen.

Seigneur, je vous en prie

Seigneur, je vous en prie, que la force brûlante et douce de votre amour absorbe mon âme et la retire de tout ce qui est

Hail Holy Lady

Hail Holy Lady, most holy queen, mother of God, Mary ever a virgin, chosen by the most holy Father of Heaven, consecrated by Him with his most holy and most beloved Son and the Holy Paraclete, thou in whom was vested and remains the fullness of grace and all good!

Hail, palace; hail, tabernacle, hail, dwelling-place; hail, raiment, hail, handmaid, hail, mother of God! And hail to all ye holy virtues who, by the grace and inspiration of the Holy Spirit are poured into the hearts of the faithful and make us, faithless as we are, faithful to God!

Almighty, most holy

Almighty, most holy, most high and sovereign God, sovereign, universal and total good; Thou who alone art good, may we offer Thee all praise, all glory, all gratitude, all honour, all blessing; may we always bring to Thee everything that is good. Amen.

Lord, I beg Thee

Lord, I beg Thee, let the burning and gentle force of Thy love pervade my soul and withdraw it from all that is beneath

sous le ciel. Afin que je meure par amour
de votre amour, puisque vous avez daigné
mourir par amour de mon amour.

O mes très chers frères

O mes très chers frères et mes enfants
bénis pour toute l'éternité, écoutez-moi,
écoutez la voix de votre Père: Nous avons
promis de grandes choses, on nous en a
promis de plus grandes; gardons les unes
et soupignons après les autres; Le plaisir est
court, la peine éternelle. La souffrance est
légère, la gloire infinie. Beaucoup sont
appelés, peu sont élus, tous recevront ce
qu'ils auront mérité. Ainsi soit-il.

Heaven, that I might die through love of
Thy love, since Thou didst deign to die
through love of my love.

Dearest brethren

Dearest brethren,
children blest for all eternity,
listen to me, listen to the voice of your
Father: We have promised great things, we
have been promised even greater things;
let us keep the ones and long for the others.
Pleasure is short-lived, pain is eternal.
Suffering is light, glory is infinite.
Many are called but few are chosen, and
all shall receive what they deserve. Amen.

Maurice Duruflé *Messe cum Jubilo*

Kyrie

Kyrie Eleison
Christe Eleison
Kyrie Eleison

Kyrie

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax
hominibus bonae voluntatis. Laudamus te,
benedicimus te, adoramus te, glorificamus
te. Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam. Domine Deus rex coelestis,
Deus Pater omnipotens. Domine Fili uni-
genite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus
Dei, Filius Patris, Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis. Qui tollis peccata mundi,

Glory

Glory to God in the highest. And on earth
peace to people of good will. We praise
You. We bless You. We worship You.
We glorify You. Lord God, heavenly King,
God the Father almighty. Lord Jesus
Christ, the Only-begotten Son. Lord God,
Lamb of God, Son of the Father. You who
take away the sins of the world, have
mercy on us. You who take away the sins

suscipe deprecationem nostram. Qui sedes
ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

Sanctus & Benedictus

Sanctus Sanctus Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

of the world, receive our prayer. You who sit
at the right hand of the Father, have mercy on
us. For You alone are the Holy One, You alone
are the Lord. You alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory
of God the Father. Amen.

Holy

Holy, holy, holy Lord God of Hosts. Heaven
and earth are filled with your glory.
Hosanna in the highest
Blessed is He Who comes
In the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God

Lamb of God, Who take away the sins of the
world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of the
world, grant us peace.

Francis Poulenc *Laudes de Saint Antoine de Padoue*

O Jesu

O Jesu perpetua Lux,
tot in Antonio,
Signis dans splendorem,

De quo non incongrua,
Nobis gloriatio.

Jesus

Jesus, Light eternal,
Who such wondrous light dost shed.
On the wondrous signs of Antonius

Whose beatification by us
is most fitting.

O Jesu perpetua Lux,
tot in Antonio

Tibi dat honorem:
Gratia per hunc tua
Nos in vase proprio
Ferre da liquorem,

Lampade non vacua
Lumen det religio
Caritas ardorem:

Donec in domo sua
Pater frui praemio
Donet post laborem.

O proles

O proles Hispaniæ,
beate Antoni,
Pavor infidelium,
Nova lux Italiæ,
Nobile depositum
Urbis Paduanæ!

Fer, Antoni, gratiæ
Christi patrocinium:
Ne prolapsus veniæ
Tempus breve creditum.
Defluat inane.

Laus Regi

Laus Regi plena gaudio,
Qui merces militantium,

Jesus, Light eternal,
Antonius does thee great honor

Therefore be merciful to us
on his account,
and let us always have
our lamps well filled with oil,

so that our beacons may not fail,
give illumination to our faith,
and passion to our love,

until the Father grants to us
that we may rejoice in his own dwelling in
the rewards for our heavy labor.

Child of Spain

Child of Spain,
oh blessed Antonius,
Terror of the unbeliever,
newly risen light of Italy,
most noble pledge
of the city of Padua!

Grant, o Christ, the favor of
Antonius's protection,
So that the time of forgiveness not be
reckoned too brief for those who have
fallen, and that it not pass vainly away.

Joyful praise be to the King

Joyful praise be to the King,
who, as reward for those who serve,

Seipsum dat Antonio
Militiæ stipendium.

Antoni, vir egregie,
Qui tuæ, quam prænoveras,
Hic vivens arrhas gloriæ,
Christum videns acceperas.

Hujus honorem gloriæ
Prædixeras in Padua,
Quæ tantis in te gratiæ
Manet donis irrigua.

Per te, Pater cum Filio,
Consolatorque Spiritus,
A criminis contagio
Nos hic emundet funditus. Amen

Si quæris

Si quæris miracula,
mors, error, calamitas.
dæmon, lepra fugiunt,
ægri surgunt sani.

Cedunt mare, vincula;
membra, resque perditas
petunt et accipiunt
juvenes et canī.

Pereunt pericula,
cessat et necessitas,
narrent hi qui sentiunt,
dicant Paduani.

gives himself unto Antonius:
in payment for the battle fought.

Antonius, a man unlike others.
Thou who, with foreknowledge when thou
lived on this earth, received the fullness of
thy blessedness when thou beheldest Christ:

Thou hast prophesied
the nobleness of his glory in Padua,
Which, overwhelmed by such great gifts of
mercy, remaineth in Thee.

Through Thee, o Father,
Son, and Comforter, Spirit,
shall this purify us completely of all sinful
pollution. Amen.

Shouldst thou seek for wondrous deeds

Shouldst thou seek for wondrous deeds:
Death, perdition, disaster,
demons, leprosy flee away.
The ailing arise in health.

The seas retreat and fetters
fall to the ground.
Young and old beg for their limbs and their
lost property, and they receive them as well.

Dangers disappear and need is halted.
Let those recount it who have experienced it;
Let the sons of Padua
tell it forth.

Cedunt.
Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Cedunt.
Ora pro nobis,
beate Antoni.
Amen.

Seas retreat....
Glory be to the Father and to the Son,
and to the Holy Ghost.
The seas retreat.....
Pray for us,
most blessed Antonius.
Amen.

Olivier Messiaen *O sacrum convivium*

O Sacrum convivium

In quo Christus sumitur,
recolitur memoria passionis ejus,
mens impletur gratia et futurae gloriae
nobis pignus datur, alleluia.
O sacrum convivium!

O sacred banquet

at which Christ is received
the memory of his passion is renewed,
our souls are filled with grace,
and a pledge of future is given to us.
O sacred banquet!



Please send to Veuillez retourner:

CHANNEL CLASSICS RECORDS

Waldijk 76, 4171 CG Herwijnen,
the Netherlands

Phone: (+31.418) 58 18 00

Fax: (+31.418) 58 17 82

Where did you hear about Channel Classics? Comment avez-vous appris l'existence de Channel Classics?

- | | |
|--|---|
| ☐ Review Critiques | ☐ Store Magasin |
| ☐ Radio Radio | ☐ Advertisement Publicité |
| ☐ Recommended Recommandé | ☐ Other Autre |

Why did you buy this recording? Pourquoi avez-vous acheté cet enregistrement?

- | | |
|--|--|
| ☐ Artist performance L'interprétation | ☐ Reviews Critique |
| ☐ Sound quality La qualité de l'enregistrement | ☐ Price Prix |
| ☐ Packaging Présentation | |

What music magazines do you read? Quels magazines musicaux lisez-vous?

Which CD did you buy? Quel CD avez-vous acheté?

Where did you buy this CD? Où avez-vous acheté ce CD?

☐ **I would like to receive the CHANNEL CLASSICS CATALOGUE**

Name Nom

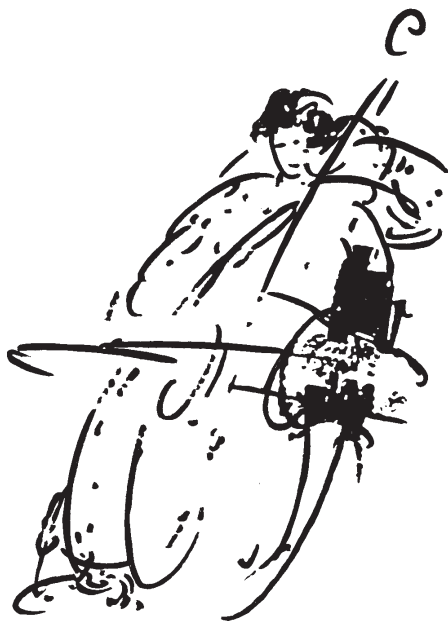
Address Adresse

City/State/Zipcode Code postal et ville

Country Pays

Please keep me informed of new releases via my e-mail:





Colophon

PRODUCTION

Channel Classics Records bv

PRODUCERS

C. Jared Sacks, Peter Dijkstra

RECORDING ENGINEERS

C. Jared Sacks, Hein Dekker

EDITING

C. Jared Sacks

PHOTOGRAPHY

Marco Borggreve

PHOTO'S RECORDING SESSIONS

Channel Classics

COVER DESIGN

Channel Classics/van Hoogdalem

LINER NOTES

Jelle Stellingwerf

Discography

CCS SA 18902

'The Gentlemen of the Chapel
Royal'-16th Century religious
English choir music

CCS SA 20403

'Follow That Star'-Traditonal Carols
and Popular Christmas songs

TECHNICAL INFORMATION

MICROPHONES

Bruel & Kjaer 4006, Schoeps

DIGITAL CONVERTER

DSD Super Audio/MeitnerAD/DA
Pyramix Editing/Merging
Technologies

SPEAKERS

Audio Lab, Holland

AMPLIFIERS

van Medevoort, Holland

RECORDING DATE

July 2004

RECORDING LOCATION

Kath. Kirche St. Gudula, Rhede,
Germany

ORGAN

Orgelbaufirma Romanus Seifert und
Sohn, Kevelaer, Germany

REGISTRATION ASSISTENT

Gerrit Hoving

with special thanks to

Dorothe Schleuter and Stefan Müller

more information about the organ: www.st-gudula.de/orgelmenue.html

more information about the gents: www.thegents.nl

more information about channel classics: www.channelclassics.com

vocal ensemble **THE GENTS** & female choir

Peter Dijkstra, *conductor*

with: Christianne Stotijn, mezzo-soprano Mattijs van de Woerd, baritone

Erwin Wiersinga, organ Quirine Viersen, violoncello

CD 1

MAURICE DURUFLÉ (1902-1986)

Requiem

(mixed choir, soloists, violoncello, organ)

- | | | | | | |
|---|---------------------|------|---|--------------|------|
| 1 | Introitus | 3.38 | 5 | Pie Jesu | 4.04 |
| 2 | Kyrie | 3.32 | 6 | Agnus Dei | 4.03 |
| 3 | Domine Jesu Christe | 8.50 | 7 | Lux aeterna | 3.51 |
| 4 | Sanctus | 3.30 | 8 | Libera me | 5.50 |
| | | | 9 | In paradisum | 3.13 |

CD 2

MAURICE DURUFLÉ

1 *Notre Père* 1.38

(The Gents)

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Quatre Petites prières de Saint François d'Assise

(The Gents, baritone-solo)

- | | | |
|---|---------------------------|------|
| 2 | Salut, Dame Sainte | 2.29 |
| 3 | Tout puissant, très saint | 1.28 |
| 4 | Seigneur, je vous en prie | 1.29 |
| 5 | O mes très chers frères | 1.58 |

MAURICE DURUFLÉ

Messe cum Jubilo

(The Gents, baritone-solo, organ)

- | | | |
|----|------------|------|
| 6 | Kyrie | 3.49 |
| 7 | Gloria | 5.57 |
| 8 | Sanctus | 4.17 |
| 9 | Benedictus | 2.09 |
| 10 | Agnus Dei | 4.42 |

FRANCIS POULENC

Laudes de Saint Antoine de Padoue

(The Gents)

- | | | |
|----|------------|------|
| 11 | O Jesu | 2.16 |
| 12 | O Proles | 0.50 |
| 13 | Laus Regi | 2.20 |
| 14 | Si Quaeris | 2.54 |

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

15 *O Sacrum Convivium* 5.05

(mixed choir)

Total time CD 1 41.06

Total time CD 2 44.21



CHANNEL CLASSICS

CCS SA 22405

© & © 2005

Production & Distribution

Channel Classics Records bv

info @ channel.nl

more information about

our releases on:

www.channelclassics.com

Made in Germany



this hybrid sacd
recording can be played
on all cd-players